

ББК 87.815

*Е.Б. Вознюк***Познание культуры в процессе диалога***E.B. Vosnyuk***Cognition of Culture in the Process of Dialogue**

Статья посвящена рассмотрению актуальной темы диалога культур. Автора интересует проблема познания чужой культуры в процессе диалога. Представлен анализ исследовательских подходов к рассмотрению диалога культур, а также показаны причины неполного понимания иной культуры, возникающего в ходе данного вида взаимодействия.

Ключевые слова: взаимодействие, диалог, интерпретация, культура, носитель, познание, понимание, смысл, текст.

Идея познания Другого через диалог, через общение с ним не нова для философии. Как писал М.М. Бахтин, различные грани личности могут раскрываться только в ситуации напряженного общения [1, с. 160]. Нельзя понять Другого, делая его объектом нейтрального анализа, Другого можно раскрыть, а точнее, заставить его самого раскрыться лишь путем общения с ним, диалогически.

Однако нельзя, общаясь с Другим, не познать и себя. Знание о себе не дано никому априори, и если субъект хочет прийти к себе, понять себя, то у него нет иного пути, как через сравнение себя с другими.

Все вышесказанное справедливо и для диалога культур. Встреча культур, принимающая форму диалога, позволяет данным культурам преодолеть замкнутость и односторонность заключенных в них смыслов. Эти смыслы раскрывают свои глубины, встретившись и соприкоснувшись с другими, чужими смыслами. Проникновение же в смыслы чужой культуры позволяет посмотреть на свою собственную как бы со стороны, с иных точек зрения. «Понять текст чужой культуры – это значит уметь находить ответы на вопросы, которые возникают в нашей культуре. И потому, насколько та или иная культура умеет понимать явления (тексты, символы и т.д.) чужой культуры, улавливать их смысл, находить в ней ответы на собственные вопросы, можно судить о силе, высоте и развитости данной культуры» [2, с. 303]. Таким образом, познание иной культуры неотделимо от самопознания ее партнера по диалогу. Однако нас прежде всего будет интересовать познание чужой культуры в процессе диалога. Прежде чем перейти к анализу данной проблемы, нам следует определиться с самим понятием «диалог культур» и выяснить, как же осуществляется этот вид межкультурного взаимодействия.

The article is devoted to the urgent question of intercultural dialogue. The author is interested in the problem of the cognition of another culture in the process of dialogue. The article shows the analysis of scientific methods for the study of intercultural dialogue and the reasons of incomplete understanding of another culture, which appear in this form of interaction.

Key words: interaction, dialogue, interpretation, culture, speaker, cognition, understanding, sense, text.

Заметим, что данное выражение становится сегодня широко употребляемым. В настоящее время существует множество трактовок понятия диалога культур, каждое из которых основывается на определенном восприятии культуры. Мы же возьмем за основу понимание диалога культур, предложенное Ю.М. Лотманом. Он рассматривает культуру как сложно устроенный текст, распадающийся на иерархию «текстов в текстах» и образующий их сложные переплетения [3, с. 121].

В концепции Ю.М. Лотмана культурный диалог представляет собой конструктивное влияние «культуры-передатчика» на принимающую культуру, ведущее к обогащению и творческому развитию последней и обязательно предполагающее ответную реакцию со стороны «культуры-получателя». Субъектами диалога культур являются социумы – носители этих культур, но совершается данный вид взаимодействия через интерпретацию, осмысление носителями воспринимающей культуры поступающих извне (со стороны «культуры-передатчика») текстов.

Итак, роль посредников в диалоге культур играют тексты. Это позволяет нам предположить, что познание носителями той или иной культуры ее партнера по диалогу происходит прежде всего через интерпретацию ими текстов, которые помогают реконструировать определенную социальную и историческую действительность культуры, к которой эти тексты принадлежат.

Как считает Ю.М. Лотман, многослойные и семиотически неоднородные тексты, какими являются, например, художественные произведения, способны вступать в сложные отношения и с окружающим культурным контекстом, и с читательской аудиторией. Они обнаруживают способность конденсировать информацию, приобретают память.

Среди различных функций такого текста Ю.М. Лотман называет функцию коллективной культурной памяти. Они способны образовывать свернутые мнемонические программы. Отдельные тексты, транслированные в процессе диалога из одной культуры в другую, могут реконструировать целые пласты культуры, в рамках которой они были созданы. Перемещаясь же в другой культурный контекст, тексты способны вести себя как информанты.

Таким образом, будучи порождением той или иной культуры или культурной эпохи, тексты несут информацию о ее особенностях. Постигание носителями другой культуры заключенных в этих текстах смыслов позволяет им эти особенности реконструировать и глубже понять, а следовательно, и узнать о породившей их культуре что-то новое.

В процессе диалога носители одной культуры имеют возможность посмотреть на другую с иных точек зрения и позиций, открывая в ней, тем самым, новые грани и обогащая ее новыми смыслами.

Итак, именно через истолкование текстов той или иной культуры осуществляется в процессе диалога ее познание представителями другой культуры. Однако именно с этим связана и определенная трудность, стоящая на пути познания чужого культурного мира. Дело в том, что нельзя добиться полного понимания инокультурных текстов, а следовательно, и культуры, к которой они принадлежат.

Одной из причин, не позволяющей идеально понять тексты чужой культуры, служат неизбежные смысловые искажения, появляющиеся в процессе интерпретации этих текстов. На искажение смысла текста в процессе его истолкования указывают многие исследователи, в частности А.М. Коршунов, В.В. Мантатов, Ю.М. Лотман, М.М. Бахтин, Е.В. Завадская и др. [2–7].

Интерпретируя инокультурные тексты, носители другой культуры пропускают их сквозь призму своей собственной, придают несвойственные им оттенки, в результате чего получают несколько искаженное представление о зафиксированных в текстах отношениях и событиях, а следовательно, и немного превращенное представление о культуре, в рамках которой они были созданы. Например, русские западники были склонны идеализировать Запад, конструируя его образ по контрасту с русской действительностью.

Когда культуры вступают в диалог, их носители, по мнению Ю.М. Лотмана, интерпретируют необычные для них инокультурные тексты с помощью метаязыков своей философии и науки. Если чужие тексты адекватно не переводятся в эту систему, то они могут приобрести характер иррациональности. В этом плане, например, диалогическое взаимодействие между Востоком и Западом привело к появлению парадигмы «рациональный Запад и иррациональный Восток». При этом, как полагает Ю.М. Лотман, из западной традиции были изъяты и преданы забвению иррацио-

нальные концепции, а из восточной – столь обильные в ней рационалистические традиции.

Другую причину, не позволяющую добиться идеального понимания чужих текстов, указывает исследователь С.А. Васильев [8, с. 85]. Она вызвана смысловыми искажениями, возникающими в ходе перевода текстов с одного языка на другой.

Любой язык имеет свою специфику. У разных языков свой словарный запас, и некоторые понятия, выраженные в одном языке, в другом могут просто отсутствовать. Кроме того, слова разных языков могут вызывать разные ассоциации, в связи с этим точно передать значение даже тех слов, для которых вроде бы есть соответствия в другом языке, очень трудно.

Третьей причиной, из-за которой тексты чужой культуры получают превращенное истолкование, является сопротивление иных стереотипов мышления. Об этом пишут А.М. Коршунов и В.В. Мантатов [2, с. 296]. С их точки зрения, стереотипы могут стать серьезной помехой при понимании иной культуры.

Итак, познание чужой культуры в процессе диалога реализуется в первую очередь через понимание ее текстов, через овладение их смыслами. Инокультурные тексты служат для носителей другой культуры своеобразным «материалом», по которому они могут реконструировать особенности культуры, эти тексты породившей. Познание чужой культуры, с одной стороны, носит творческий и обогащающий характер, но, с другой стороны, в ее структуру зачастую привносится и несвойственная ей система координат. В связи с этим чужая культура в процессе диалога начинает восприниматься несколько искаженно. Понимание носителями той или иной культуры чужих текстов приводит к изменению первоначального смысла последних. Подобное изменение вызвано: во-первых, отсутствием однозначных критериев в интерпретации текстов и, как следствие, ее множественностью; во-вторых, неизбежными языковыми барьерами в процессе перевода иноязычных текстов; в-третьих, сопротивлением иных стереотипов мышления.

Однако, несмотря на вышеуказанные трудности, диалог является, пожалуй, самым оптимальным способом познания чужой культуры, отличным от нейтрального анализа. Он позволяет заметить то, что носители познаваемой культуры в ней не видели, что осталось для них неочевидным. Кроме того, диалог с иным культурным миром, несомненно, ведет познающую культуру и к самопознанию, а также к взаимообогащению и творческому развитию вступающих в диалог культур. Особый интерес вызывает также специфика познания культур в процессе диалога в современном мире, связанная прежде всего с особенностями межкультурного диалога в эпоху глобализации, но это уже дальнейшая перспектива исследования.

Библиографический список

1. Бахтин, М.М. Проблемы творчества Достоевского / М.М. Бахтин. – Киев, 1994.
2. Коршунов, А.М. Диалектика социального познания / А.М. Коршунов, В.В. Мантатов. – М., 1988.
3. Лотман, Ю.М. Культура и взрыв / Ю.М. Лотман. – М., 1992.
4. Лотман, Ю.М. Избранные статьи : в 3 т. / Ю.М. Лотман. – М., 1992. – Т. 1.
5. Лотман, Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история / Ю.М. Лотман. – М., 1999.
6. Бахтин, М.М. Эстетика словесного творчества / М.М. Бахтин. – М., 1986.
7. Завадская, Е.В. Культура Востока в современном западном мире / Е.В. Завадская. – М., 1977.
8. Васильев, С.А. Уровни понимания текста / С.А. Васильев // Общественные науки. – 1983. – №3.